

基于语料库的中医药类论文英文标题高频介词探究^{*}

张晓枚, 陈 宁, 王 曦, 沈 艺[△]

(北京中医药大学人文学院, 北京 100029)

摘要: 中医药类论文英文标题是一种独立的具有鲜明特征的文体。其标题中出现的介词虽小, 却不易掌握。受译者母语负迁移影响, 中医药类论文标题英译中出现了一些与介词相关的过时结构。按照代表性、声誉性、可及性以及实用性等 4 大原则, 从 2011 年度中医药类影响因子排名靠前的期刊中选择其论文英文标题作为语料, 利用 antConc 软件的词表功能生成词频表, 采用定性与定量方法探讨了中医药类论文英文标题中介词的分布特点及其用法特征。研究表明介词看似很小, 用法却灵活多变, 具有传递各种信息的功能。标题中介词的应用是否正确得体, 直接影响着信息的传递, 给目标读者理解原文带来困难甚至造成误解, 势必对论文的被引用乃至中医药的传播产生影响。

关键词: 介词; 中医药类论文; 标题英译; 语料库; 论文标题

中图分类号: R285 **文献标志码:** A **文章编号:** 1000-2723(2014)04-0090-03

英语介词作为一种封闭型功能语类, 一直是语言学研究领域的研究热点之一。功能词数量有限, 但与数量不断增加的实词一起传达准确而丰富的信息。语料库为语言研究和使用的提供了新的平台。借助语料库技术, 人们能够更好地获得有关语言宏观状况的总体认识^[1]。语料库语言学从分布角度对功能词的出现频率做出统计。借助这些统计资料, 学者们对功能词词频变化与语体、文体、语言变体之间的关系等给出新的解释^[2]。此外, 通过检索, 人们能够得到大量索引行, 结合语境可以观察检索项的实际使用情况。

然而, 中医药论文标题英译语中介词的分布如何? 与其他文体是否有差异? 回答这些问题将有助于更好理解介词在标题中的位置、含义与不可或缺的作用与内涵。本文从研究方法、数据结果分析与比较探讨了中医药类论文英文标题中的高频介词。

1 研究方法

采用定量和定性相结合的方法, 按照代表性、声誉性、可及性^[3]以及实用性 4 大原则, 根据 2011

版《中国科技期刊引证报告》(核心版)所公布的中国科技论文统计与分析结果, 选择中医药和药学类影响因子靠前的期刊(《中国药理学通报》、《药学报》、《药物不良反应杂志》、《实用药物与临床》、《中国天然药物》、《针刺杂志》、《中草药》、《中国骨伤》、《中国中药杂志》)论文英文标题作为研究使用的语料。对所收集的数据进行整理, 以.txt 形式保存, 然后利用 antConc 软件的词表功能生成词频表, 利用 cluster 功能生成词簇表。采用卡方检验查看中医药论文英文标题中的高频介词与综合语料库(CLOB 数据库)中的介词在词频上是否有显著性差异。之后采用定性研究方法分析了中医药类论文标题的高频介词及其常用法。

2 结果分析与比较

根据代表性、声誉性、可及性以及实用性 4 大原则, 共有 9 种期刊 2321 篇中医药类论文的英文标题入选。入选的 2321 篇中医药类论文涉及药学、针灸、中医等方面。表一为中医药论文英文标题中的介词分布。CLOB 语料库是布朗家族语料库的成

^{*} 基金项目: 北京中医药大学中医药文化研究创新团队(2011-CXTD-18); 北京中医药大学科研基金项目(2012-QNJSZX012)

收稿日期: 2014-07-15

作者简介: 张晓枚(1979-), 女, 湖南衡阳人, 讲师, 主要从事医学英语翻译与教学等相关工作。

[△]通信作者: 沈艺, E-mail: shenyi61@163.com

员,容积达到 100 万余词,收录有小说、通用、学术、新闻 4 个子库。CLOB 语料库可以认为是一个较大规模的综合数据库。与 CLOB 数据库中的功能词相比,标题数据库中的介词 of, in, on, by, with, from, for, to, after 以及 about 在词频上具有显著性差异 ($P<0.05$)。其中,介词 of, in, on, by, with, from, after 的使用频率分别高于其在 CLOB 数据库中的使用频率 ($P<0.05$)。但是介词 for, to 以及 about 的使用频率显著低于其在 CLOB 数据库中的使用频率 ($P<0.05$)。

研究发现,与其它语料类似,中医药论文标题语料库中位居前列的都是表达语法意义的功能词。功能词中又以介词居多。这一研究结果力证了标题的基本功能——传递信息。

表 1 中医药论文英文标题数据库与 CLOB 数据库中的介词对比

功能词	在标题数据库中的频次	CLOB 中的频次	Chi-square	Significance (P)	
of	2847	31133	4245.0113	0.000***	+
in	1056	20422	399.0725	0.000***	+
on	892	7432	2025.4931	0.000***	+
by	371	4699	406.4660	0.000***	+
with	321	6951	79.2388	0.000***	+
from	252	4760	101.1795	0.000***	+
for	221	9264	5.54	0.019*	-
to	65	27287	6.54	0.000***	-
after	51	1110	12.26	0.000***	+
about	5	2109	49.41	0.000***	-

注:本研究数据的总字数为 28,452 词,CLOB 数据库容量为 100 万余词。

由表 1 可见,介词 of 出现的频率远远高于其在 CLOB 数据库中的频率。与 of 最经常一起出现的双词短语或结构(见表 2)有 effects of A on B,被用来表示 A 对 B 的影响。例如:Effects of Transcutaneous Electrical Acupoint Stimulation Combined with General Anesthesia on Changes of Gastric Dynamics in Controlled Hypotension Dogs^[4]。在《牛津高阶词典》中,effect 作名词时,有可数名词和不可数名词之分,可以采用 effect(s) on sb/sth 的结构。这一结构说明研究两事物或现象之间的关系是中医药研究主

要的研究内容。

其次,介词 of 常与具有动作意义的名词联用,构成名词性短语。以 treatment of...为例,在标题 Treatment of Vocal Cord Submucosal Bleeding with Pricking Therapy^[5]中,treatment of 后面的短语往往是疾病,用以表示某种疾病的诊治。类似的搭配还有“determination of...”“analysis of...”“evaluation of...”“comparison of...”等。这些名词性短语往往带有动作含义。这种构词模式一方面折射出中医药论文标题的英译语以名词性短语为主,另一方面淡化了动作含义,如 analysis, determination 采用名词形式,其所含的“分析”、“测定”等动作含义被弱化。

表 2 中医药论文英文标题数据库中与 of 相关的高频两词词表

排名	两词词簇	标题数据库中的频次
1	effect of	300
2	effects of	213
3	treatment of	179
4	determination of	112
5	analysis of	77
6	expression of	66
7	study of	52
8	mechanism of	43
9	evaluation of	43
10	analysis on	27
11	comparison of	24

介词 about 在中医药论文标题英译语库中的使用频率远远低于其在 CLOB 语料库中的使用频率。在《新英格兰医学杂志》中,从 1812 年至今的所有标题中,about 共出现了 262 次,主要出现在“评论”与“其它”专栏中,在论文中只出现了 39 次(占 14.8%)。论文或期刊文章通常较深入地探讨某一个问题,对某一研究问题有新的或不同的看法,因而,about 一词与严谨的论文模式不适宜,其出现的概率自然不高。

从表一还可见介词 in 的用法也很广泛。在中医药标题中,与 in 相关的结构主要有“in+动物/人”,例如,in rats, in mice, in patients, in children 等。介词 in 后所接的人或动物揭示了试验对象,甚至进一步揭示了试验对象的特征,例如:Treatment of humeral

supracondylar fracture in children with neurovascular complications^[6],从标题可以得知研究对象为肱骨髁上骨折伴神经血管损伤的儿童。

介词 with 常出现的结构为“in+(形容词)+实验对象+with+疾病”,通常被用来引出实验对象,尤其是当实验对象为动物或具有某一特征时。主要结构包括:①patients(children)with+疾病,例如,Effect of Acupuncture on Serum Leptin Level in Patients with Type II Diabetes Mellitus^[7];②“in+(形容词)+实验对象+with”结构,如:rats with Irritable Bowel Syndrome;③过去分词+with,例如:treated with...,combined with...,例如,Effects of Bortezomib Combined with Methylprednisolone in Treatment of 33 Cases of Relapsed or Refractory Multiple Myeloma^[8],等。

介词 in 和 with 出现的频率较高,被用来阐述实验对象以及特征。这提示,实验对象是中医药论文标题的一大重要的组成元素。

值得一提的是,在中医药论文英文标题语料库中,出现了不少以 study on,study of,analysis of,observation on 开头的短语。然而,这些结构很难在国外影响因子高的具有声誉的期刊论文标题中找到。笔者利用《新英格兰医学杂志》自带的检索系统以“study on”为搜索词在 title 一栏中搜索 1812 年至今的所有文章标题时,没有出现以 study on 开头的标题。在含有“study on”等字词的标题中,除一例出现在 2002 年以及一例在 1992 年外,此类其它标题均出现在 80 年代之前。搜索“observation on”短语时,结果表明,相关短语均出现在 70 年代之前的论文标题中。这些结果一定程度上说明“study on”、“observation on”的使用频率逐年减少,甚至淡出学术界。

然而,在中国中医药核心期刊的英文标题中,此类标题却很多见。分析其原因,一是受母语的负迁移影响。中医药论文标题中“研究”、“分析”等词过多使用解释了为什么中医药论文标题的英译语中会大量出现“study”、“analysis”这类词。另一方面,中医药科技工作者未能注意到医学论文英语标题的变化趋势。研究还发现,中医药类论文英文标题中的介词有用法不一致的地方,例如在 Diagnosis

and treatment of transient osteoporosis of the hip^[9]这一标题中,使用了介词 of,但在 Diagnosis and treatment for knee fractures combined with popliteal artery injuries in 21 cases^[10]中,使用了 for。类似的还有 study, trials 的搭配。本语料库为中医药类期刊中的核心期刊,然而也存在不少问题。

由此可见,介词看似很小,用法却灵活多变,具有传递各种信息的功能,值得学习者注意和研究。标题的应用是否正确得体,直接影响着信息的传递,给目标读者理解原文带来障碍,势必对论文的被引用乃至中医药的传播产生影响。受母语的负迁移影响,中文中医药论文的英文标题中出现了大量类似于“研究(study on/of)”、“分析(analysis of)”等结构的短语。然而,这些结构很难在国外影响因子高的具有声誉的期刊论文标题中找到。这一趋势应引起广大中医学者的高度关注。

参考文献:

- [1] 梁茂成,李文中,许家金. 语料库应用教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2013:76.
- [2] 高彦梅. 20 世纪以来的功能词研究[J]. 外语教学与研究, 2001,5:20-22.
- [3] Nwogu Kevin. The Medical Research Paper:Structure and Functions [J]. English for Specific Purposes. 1997,16(2): 119-138.
- [4] 方剑乔,张乐乐,邵晓梅,等. 经皮穴位电刺激复合药物全麻行控制性降压对胃动力的影响 [J]. 针刺研究,2011,36(6):397-402.
- [5] 周金兰,谢强,邓琤琤. 综合刺营放血疗法治疗声带黏膜下出血的临床研究[J]. 针刺研究,2011,36(1):57-62.
- [6] 李叔强,张宁,齐欣,等. 儿童肱骨髁上骨折伴神经血管损伤的治疗[J]. 中国骨伤,2011,24(8):678-680.
- [7] 蔡辉,赵凌杰,赵智明,等. 针刺对 II 型糖尿病患者血清瘦素的影响[J]. 针刺研究,2011,36(4):288-291.
- [8] 李新,钟玉萍,胡影,等. 硼替佐米联合甲泼尼龙治疗 33 例复发/难治性多发性骨髓瘤 [J]. 中国实验血液学杂志, 2011,19(4):987-990.
- [9] 徐国红,单军标,蒋恒,等. 髋关节一过性骨质疏松症的诊断与治疗[J]. 中国骨伤,2011,24(12):1044-1046.
- [10] 王千祥,李月梅. 膝部骨折伴腘动脉损伤 21 例诊疗体会 [J]. 中国骨伤,2011,24(12):1047-1048.

(编辑:杨阳)